



Voice
Studio
Vocal
Showcase

4:00 p.m. Sunday
December 5, 1999
in the Recital Hall N158
IUSB

Thomas C. Miller, Acting Dean,
Division of the Arts

IUSB

1999 - 00

No 22

ARTS IUSB
1999-2000 SEASON



The DIVISION of the ARTS
10th ANNIVERSARY

As a courtesy to the artists and to other members of the audience, latecomers will be seated at an appropriate time. For the same reasons, return to seating following intermission should be prompt. Attendance by children under the age of responsible behavior is discouraged.

Audio and video recording equipment, cameras, cellular phones or other electronic devices may not be used at any performance in any auditorium of IUSB. Pagers and cell phones brought into a performance hall should be turned off.

Talking or making noise of any kind during any performance is prohibited, and ushers reserve the right to remove anyone creating a disruption or who is in any way a disturbance to the performer(s) or other audience members. Eating and drinking in the Campus Auditorium, Recital Hall and Upstage are prohibited. Smoking is not permitted in any building of Indiana University South Bend.

Audience members wishing to greet the performers should proceed to the lounge and corridor on the east side of the auditorium. Please do not enter the back stage area following the performance.

VOCAL SHOWCASE
Program

Think On Me

Alisha Ann Scott
(1810-1900)

Shannon Eggleston, soprano
Paivi Ekroth, piano

Frauenliebe Und Leben

Robert Schumann
(1810-1856)

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen

Joan Lyman, soprano
Yong-Im Lee, piano

An Sylvia

Franz Schubert
(1797-1828)

Gesänge des Harfners III

Valerie Bereznier, soprano
Frank Engel, piano

Cuatro Madrigales Amatorios

Joaquin Rodrigo
(1901-1999)

Con què la lauarè?
Vos me matásteis
De dónde venis, amore?
De los Alamos vengo, madre

Deborah A. Hampton, soprano
Vakho Kondanashvili, piano

Songs of Travel

Ralph Vaughn Williams
(1872-1958)

The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Bright is the Ring of Words

Darren Kemble, baritone
Bernardo Scarambone, piano

Zigeunerlieder (The Gypsy Songs)

He, Zigeuner
Hochgetürmte Rimaflut
Wisst ihr, wann mein Kindchen
Lieber Gott, du weisst wie oft bereut ich hab
Brauner Bursche führt zum Tanze
Röslein dreie in der Reihe
Kommt dir manchmal in den Sinn
Rote Abendwolken ziehn am Firmament

Rebecca Arington, soprano
Edischer Savitski, piano

Johannes Brahms
(1833-1897)

Ô vin, dissipe la tristesse, from the opera *Hamlet*

Ambrose Thomas
(1811-1896)

Largo al factotum, from the opera *Il Barbiere Di Siviglia*

Giachino Rossini
(1792-1868)

Dustin Dougan, baritone
Sean Borkin, piano



TRANSLATIONS

Frauenliebe und Leben (A Woman's Love and Life)

Robert Schumann

1. Seit ich ihn gesehen (Since I have seen him)
*Since I have seen him, I believe I am blind;
Whither I am looking, I see him alone;
Like in a waking dream, his image floats before me,
Rising from the deepest darkness, brighter and brighter.
Everything else around me is light and colorless,
The games of my sisters I want to share no more,
I would rather weep silently in my little chamber;
Since I have seen him, I believe I am blind.*
2. Er, der Herrlichste von allen (He, the most glorious of all)
*He, the most glorious of all,
How kind he is, how good!
Gentle mouth, clear eyes,
Clear mind and firm courage,
Even as in yonder blue depth,
Shines bright and glorious that star.
So is he in my heaven,
Bright and glorious, sublime and far.
Wander, wander along your course,*

*Only to look at your light,
Only to be blissful and sad!
Do not hear my silent prayer,
Offered for your happiness;
You must not know me, humble maiden,
Noble star of glory!
Only the worthiest of all
May your choice make happy,
And I will bless the noble one,
Many thousand times.
I shall rejoice and I shall weep then,
Blissful, blissful I am then,
Even though my heart should break,
Break, o heart, what does it matter?*

3. Ich kann's nicht fassen (I cannot grasp, nor believe it)
*I cannot grasp or believe it,
A dream must have me bewitched,
How could be from among all others
Have exalted and blessed poor me?
It seemed to me that he had spoken:
"I am forever yours,"
It seemed to me that I am still dreaming,
For it can never be thus.
Oh let me die in my dream,
Cradled on his breast,
Let me drink blissful death
In tears of infinite joy.*

Gesange Des Harfners III

Franz Schubert

*To the doors I will creep,
Still and humble I will stand;
A pious hand will stretch out food to me,
And I will go on my way.*

*Everyone will seem to himself fortunate
When my poor form appears before him.
Everyone will shed a tear,
And I know not why he should weep.*

An Silvia

Franz Schubert

1. *Who is Silvia? What is she?
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heavens such grace did lend her,
That admired she might be.*

2. *Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness:
Love doth to her eyes repair,
To help him out of his blindness;
And, being helped, inhabits there.*

3. *Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling:
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her garlands let us bring.*

Cuatro Madrigales Amatorios

Joaquin Rodrigo

1. *Con que la lavare? (With what then may I bathe?)
With what then may I bathe the bloom upon my beauty?
With what then may I bathe? who life has made so painful?
The wives and mothers wash them with water fresh from lemons.
I'll wash my marks of anguish,
I'll wash my marks of anguish with tears wrung from my sorrow.
With tears wrung from my sorrow.*
2. *Vos me matasteis (You have destroyed me)
You have destroyed me child of the long tresses
with love have killed me, with love have killed me.
You have destroyed me child of the long tresses,
you have destroyed me, with love have killed me.
On the banks by a river,
on the banks by a river I saw a young virgin,
I saw a young virgin child of the long tresses.
By the banks of a river I saw a young virgin.
Child with your tresses you have destroyed me.
Child of the long tresses, with love have killed me,
with love have killed me.*
3. *De donde venis, amore? (From where have you come beloved?)
From where have you come beloved?
I know full well where you've been
I know full well where you've been.
From where have you come beloved?
Well I know, well I know where you've been.
From where have you come, friend?
I have been a witness, I have been a witness,
I know where you've come from, I know where you've come from,
Ah, from where.*

4. *De los alamos vengos, madre (I have been to the poplars, mother)
I have been to the poplars, mother
I have seen how their branches swayed in the breeze.
I have been to the poplars, mother.
I have seen how their branches swayed in the breeze.
By the poplar trees of Sevilla,
I have seen my beautiful lover.
I have been to the poplars mother.
I have seen how their branches swayed in the breeze.
By the poplar trees of Sevilla.
I have seen my beautiful lover.*

Zigeunerlieder

Johannes Brahms

1. *He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Ho there, gypsy, strike the strings,
Play the song of the faithless maiden.
Let the strings weep, lament in sad anxiety,
Till the hot tears flow down these cheeks.*
2. *Hochgetuermte Rimaflut
How turbid you are!
By these banks, I lament loudly
For you my sweet!
Waves are fleeing, waves are streaming, rushing
To the shore, to me;
Let me by the Rima banks
Forever weep for her!*
3. *Wisst ihr, wann mein Kindchen
Do you know when my little one is her loveliest?
When her sweet mouth teases and laughs and kisses me,
Little Maiden, you are mine, fervently I kiss you.
The good Lord created you just for me!
Do you know when I like my lover best of all?
When he holds me closely enfolded in his arms.
Sweetheart, you are mine, fervently I kiss you.
The good Lord created you just for me alone!*
4. *Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab'
Dear God, you know how often I regretted
The kiss I gave but once to my beloved.
My heart commanded me to kiss him,
I shall think forever of that first kiss.
Dear God, you know how often at dead of night,*

*In joy and in sorrow I thought of my dearest one.
Love is sweet, though bitter by remorse,
My poor heart will remain ever, ever true!*

5. Brauner Bursche fñhrt zum Tanze
*The bronzed young fellow leads to the dance
His lovely blue-eyed maiden,
Boldly clanking his spurs together,
A Czardas melody begins.
He caresses and kisses his sweet dove,
Whirls her, leads her, shouts and springs about,
Throws three shiny silver guilders
On the cymbal to make it ring!*
6. Röslein dreie in der Reihe blüchn so rot
*Roses three in a row bloom so red,
There's no law against the lad's visiting his girl!
Oh, good Lord, if that too were forbidden,
This beautiful wide world would have perished long ago,
To remain single would be a sin!
The loveliest city in Alfold is Ketschkemet,
There abide so many maidens, sweet and nice!
Friends, go there to choose a little bride,
Ask for her in marriage and then establish your home,
Then empty cups of joy!*
7. Kommt dir manchmal in den Sinn
*Do you sometimes recall,
My sweetest love,
What you once vowed to me with solemn oath?
Deceive me not, leave me not,
You know not how dear you are to me!
Do love me as I love you,
Then God's grace will descend upon you!*
8. Rote Abendwolken zieh'n Am Firmament
*Red clouds of evening move
Across the firmament,
Longing for you, my sweet!
My heart is afire,
The heavens shine in glowing splendour,
And I dreamt day and night,
Only of that sweet love of mine.*

Ô vin, dissipe la tristesse

Ambrose Thomas

*Oh wine, dispel the sadness that weighs on my heart!
Give me the illusions of intoxication and the mocking
laughter! Oh enchanting liqueur, pour intoxication
and oblivion into my heart! Sweet Liqueur!
Life is gloomy; the years are short. Of our happy
days God knows the number. Each man, alas, bears
here on earth his heavy chain - cruel duties,
lasting afflictions of the human soul! Away from
us, dark forebodings! The wisest ones are the
fools! Ah! Wine dispels the sadness
that weighs upon my heart! Pour intoxication upon us!*

Largo al factotum

Gioachino Rossini

La la la la la, la la la la...
*Make way for the factotum of the city! Quickly to you
shops because it's already daybreak! Ah, what a
beautiful life; what beautiful pleasure for a barber
of quality! Ah, well done, Figaro; very well done!
Most lucky, in truth! Well done! Ready to do
everything, night and day he's always out and about.
A better feast for a barber, a life more noble; no, is
not to be had. Razors and combs, lancets and scissors
at my command everything is here. There are benefits
beyond the job itself with the little lady... la la la la; with the cavalier... la la la la.
Everyone calls me, everyone wants me; ladies, lads,
old men and maidens; the wig here... quick, the
shave... the bleeding here... quick, the love note! Hey
Figaro! Mercy what frenzy! Mercy, what a crowd! One
at a time, for heaven's sake! Figaro! I'm here.
Hey, Figaro! I'm here. Figaro here, Figaro there;
Figaro up, Figaro down! I'm fast... fast as can be;
quick as lightning; I am the factotum of the city!
Ah, well done, Figaro; very well done! Good fortune
will not fail you.*



BIOGRAPHIES OF PERFORMERS (in performance order)

Valerie Berezner, an aspiring Reform Cantor, frequently performs for services at Temple Beth-El in South Bend, Indiana, where she is also Music Director of the Religious School. While attending religious-based workshops for Jewish song leaders such as the Olin-Sang-Ruby Union Institute's Hava Nashira Workshop, Valerie also attends seminars for Future Jewish Leaders. She is a freshman in the studio of Dr. Joan Metelli.

Deborah A. Hampton is a senior vocal performance major at IUSB in the Metelli studio. She has performed recitals throughout Northwest Indiana and the southern suburbs of Chicago including the South Suburban Opera and Workshop. A featured soloist with the South Suburban Chorale and Northwest Indiana Symphony Chorus, she is currently a member of the South Bend Symphonic Choir. Ms. Hampton has been a winner of the IUSB Philharmonic Orchestra Concerto Competition, is a member of Phi Theta Kappa and Alpha Sigma Lambda. She has also been on the Presidential List of scholars and has received the Division of the Arts talent scholarship. She resides in Valparaiso.

Shannon L. Eggleston, lives in Rolling Prairie, IN. She is originally from Fayetteville, AR. She performed the role of Hansel in Hansel and Gretel with the University of Arkansas Opera Theater. She was also cast as the nun in The Arts Center of the Ozarks production of The Sound of Music. Mrs. Eggleston is in her first semester at IUSB working towards a degree in Music Education and Vocal Performance.

Darren Kemble is in his second year as a vocal performance major studying with Dr. Metelli. He has had the experience of appearing in various roles with local theatre companies, including Osceola Players and Grace Worship Arts. Through these he has enjoyed success in the challenging works of Gilbert and Sullivan and portraying the Jesus in Jesus Christ Superstar. Darren also enjoys composing original musical works and volunteering in the Drama Department at Elsie Rogers Elementary School as a technical consultant, drama coach, and set designer. He hopes to someday perform a major in an opera.

Soprano **Rebecca Arington**, recently transferred from Indiana University-Bloomington to study with Joan Metelli. She has performed various roles, both dramatic and operatic, through Indiana University and the Bloomington Music Works. The recipient of a IUSB talent scholarship, Ms. Arington is a native of Warsaw, Indiana. She aspires toward an operatic career.

Baritone **Dustin Dougan**, IUSB talent scholarship recipient, is a first year master's student in vocal performance. He received his Bachelor of Music from Ball State University where he studied with Joan Metelli and moved to South Bend to continue studies with her. As an undergraduate vocal performance major, Dustin performed numerous recitals, concerts, and opera roles e.g. the Imperial Commissioner in Madama Butterfly with Anderson Opera, baritone soloist in Faure's Requiem, Papageno and Count Almaviva in university productions. This holiday season Dustin will be appearing as soloist in Bach's Christmas Oratorio with the Schola Cantorum and Ft. Wayne Philharmonic. In the spring he will make a guest appearance as Guglielmo in *Così fan tutte* in St. Mary's College opera workshop production.

Division of the Arts Production Department Staff

Lois K. Carder
Acting Director of Production

Wendy L. Little
Production Coordinator

Chantelle C. Snyder
Graphic Designer

David R. Davenport
Resident Stage Manager

Kyle Paulk
Stage Technician

Michelle Y. De Beck
Box Office Manager

Karen Chmielewski
Box Office Staff

James Drake
Box Office Staff

Sharon Phillips
Box Office Staff

Maurina Roberts
Box Office Staff